

Konzert: insieme tango am FESTIVAL MAKEL LOS Freiburg, 17. Juni 2011 Salle de Fêtes, Freiburg

Musikstücke und Zusammenfassung der Inhalte

D=Dolmetscherinnen LK=Lilly Kahler GH=Gaby Hauswirth

	D	Lied	Inhalt
1	LK	Felicia	Übersetzung des instrumentalen Musikstückes Textzusammenfassung präsentiert von Corinne Parrat
2	LK	El titere Die Marionette	Über ihn wird viel erzählt. Er ist ganz in schwarz gekleidet, trägt Lackschuhe und einen Hut. Im Gesicht hat er eine Narbe und er kommt aus einem schlechten Quartier. Dort waren die Frauen froh, um seine Liebe. Doch der Tod hatte einen Vertrag mit ihm!
3	LK	El día que me quieras Der Tag an dem du mich liebst	Am Tag, an welchem Du mich liebst, wird alles so wunderbar sein. Sogar die Sterne werden eifersüchtig sein und alles wird in süsser Harmonie strahlen. Die Welt wird in den schönsten Farben leuchten und die Vögel süss singen.
4	LK	La casita de mis viejos Das Häuschen meiner Eltern	Ich kehre zurück zum Stadtteil meines Gestern. Gealtert mit silbernem Glanz im Haar. Jeden Kuss löschte ich mit einem Glas. Der Blick meiner Mutter sagt: Warum bist Du so spät gekommen? Ich gehe nun nie mehr fort. Nur eine Mutter verzeiht, das ist die einzige Wahrheit im Leben.
5	LK	Naranja en flor Blühender Orangenbaum	Übersetzung des instrumentalen Musikstückes Textzusammenfassung präsentiert von Corinne Parrat
6	LK	La bicicleta blanca Das weisse Fahrrad	Niemand weiss woher der Dünne kommt, aber er fährt mit seinem weissen Fahrrad, mit quadratförmigen Rädern den Berg hinauf. Sein Bart verwickelt sich in den Speichen. Er fällt, oh Gott! Er hinterlässt Wolke, welche alles zum Guten kehrt. Die Leute greifen ihn an. Er lächelt nur und sagt: möge ich euch retten und er geht zu Fuss weiter.
PAUSE			
7	GH	Malena Frauennamenname	Malena hat eine traurige Stimme, weil sie in ihrem Leben viel gelitten hat. Ihre Stimme klingt wie das Bandoneon (Handorgel), deshalb singt sie den Tango wie keine andere.
8	GH	Los pajaros perdidos Die verlorenen Vögel	Ich liebe die verlorenen Vögel, die ins Jenseits fliegen und nie wieder kommen. Ich versuchte dich zu vergessen. Weiss jetzt wann Abschied wirklich Abschied ist. Ich bin selber so ein Vogel, der vom Jenseits her kommt und sich im Himmel verirrt, in diesem Himmel, den ich nie haben kann.
9	GH	Balada para mi muerte Balade für meinen Tod	Ich werde in Buenos Aires sterben, aber meine Dinge des Lebens gut bewahren. Mein vorletzter Whisky wird ungetrunken bleiben, im Tangoschritt wirst du Tod kommen und um punkt 6 Uhr werde ich tod sein.
10	GH	Adios nonino Aufwiedersehen Väterchen	Übersetzung des instrumentaln Musikstückes Textzusammenfassung präsentiert von Corinne Parrat
11	GH	Balada para un loco Balade für einen Verrückten	Ich bin verrückt, denn ich sehe Dinge die niemand sieht! Die Schaufensterpuppen zwinkern mir zu und Orangen bewerfen mich mit ihren Blüten. Liebe mich, wie ich bin! Komm mit, in diese sanfte Verrücktheit! Flieg mit, wir werden den verrückten Versuch unternehmen wieder zu leben.



-HERZLICHEN DANK! Für die passende Übersetzung in Gebärdensprache danken wir im besonderen den gehörlosen Fachfrauen Marzia Brunner und Ibis Hernandez. Ein Merci auch an Susanne Gadola für die Unterstützung bei der aufwendigen Texteingabe.